

A közvetítói megállapodás kiegészítése a lefordított ÁSZF használatáról

Az utazásszervező a lefordított Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: „ÁSZF”) fordítását bocsátja a közvetítő rendelkezésére, kizárólag a magyarországi ügyfelek tájékoztatása céljából. A fordítás nem szolgál önálló szerződéskötés vagy az utazásszervező piacorientált üzleti tevékenységének alapjául, hanem kizárólag a jogilag irányadó német nyelvű eredeti ÁSZF érthetővé tételét szolgálja.

A közvetítő köteles a lefordított ÁSZF-et a megállapodás szerinti preambulummal együtt (lásd az 1. mellékletet), változatlan formában továbbítani az ügyfél részére.

A fordításnak vagy a preambulumnak a közvetítő általi bármilyen eltérése, kiegészítése vagy módosítása tilos az utazásszervező előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.

A közvetítő biztosítja, hogy az ÁSZF lefordított változatait kizárólag saját közvetítói tevékenysége keretében használja, és azokat nem teszi közzé az utazásszervező platformjain, weboldalain vagy egyéb médiumaiban.

A közvetítő köteles az ügyfelet kifejezetten tájékoztatni arról, hogy jogilag kizárólag az ÁSZF német nyelvű eredeti változata kötelező érvényű. A közvetítő nem készíthet, módosíthat önálló ÁSZF-et, és azt nem prezentálhatja az ügyfél felé saját ÁSZF-jeként.

Az utazásszervező felelősséget vállal a fordítás tartalmi hibáiért, amennyiben azokat az utazásszervező bocsátotta rendelkezésre.

A közvetítő felel a hibás továbbításért, a jóvá nem hagyott módosításokért, valamint az ügyfél részére adott hibás tájékoztatásért.

A jelen megállapodás a felek közötti szerepmegosztást dokumentálja; nem helyettesíti a piacorientáltság önálló jogi vizsgálatát a tényleges összkörülmények alapján. A közvetítő köteles a jelen megállapodást és minden azzal kapcsolatos információt bizalmasan kezelni.